



PORTLAND PUBLIC SCHOOLS

Board of Education

501 N. Dixon Street • Portland, OR, 97227

503-916-3741

schoolboard@pps.net

Julie Esparza-Brown
Mike Rosen
Steve Buel
Pam Knowles
Tom Koehler
Paul Anthony
Amy Kohnstamm
Kathryn Davidson, Student Rep

The tests are mandated by the state and the opinions contained in the state form do not necessarily reflect the views of Portland Public Schools.

Las pruebas son requeridas por el estado y las opiniones contenidas en el formulario del estado no reflejan necesariamente las opiniones de las Escuelas Públicas de Portland.

Các bài thi theo quy định của tiểu bang và các ý kiến trong mẫu đơn của tiểu bang không nhất thiết phản ảnh quan điểm của Sở Học Chánh Portland.

Тесты проводятся штатом и их содержание не обязательно совпадает со взглядами Портлендского государственного школьного округа.

Imtixaanadani waa kuwo uu amray gobolku, taasi oo fikiradaha foomka gobolka ku jiraa ayna ahayn kuwo aan daruuri ahayn inay ka turjumaan aragtida Dugsiyada Dadweynaha Portland.

經州授權測試和狀態表格所載的意見不一定反映意見的波特蘭公立學校。

Please scroll down for forms.



Notificación para las familias: Exámenes del estado y derechos de la familia

La ley del estado requiere que cada distrito escolar de Oregon notifique a las familias sobre el derecho que tienen para hacer que su hijo/representado sea exento («opte por no participar») de tomar los exámenes sumativos de artes de lenguaje en inglés y/o matemáticas que se aplicarán esta primavera, incluyendo los exámenes Smarter Balanced y las evaluaciones extendidas. El estado ha creado un formulario, disponible en la escuela a la que asiste el estudiante, para que sus padres/tutores puedan llenarlo y solicitar excluir a su hijo/representado de tomar los exámenes. Durante muchos años, el estado ha permitido que las familias se rehúsen a que sus estudiantes tomen los exámenes por razones de religión o discapacidad. En la sesión pasada, la legislatura aprobó una ley que permite a los padres optar por que sus hijos no participen en los exámenes de artes de lenguaje en inglés y/o matemáticas, incluyendo el examen Smarter Balanced y las evaluaciones extendidas, sin tener que presentar alguna razón.

Los exámenes Smart Balanced son exigidos por el estado y el contenido de los formularios y del aviso para tomar los exámenes estatales del Departamento de Educación de Oregon (Oregon Department of Education, ODE) no reflejan necesariamente las visiones de las escuelas públicas de Portland (Portland Public Schools, PPS).

Los padres/tutores legales que deseen que sus hijos/representados sean exentos de tomar los exámenes del estado deben notificarlo a la oficina de la escuela. El formulario para que el estudiante sea exento de tomar dichos exámenes puede obtenerse en la oficina de la escuela o en línea visitando el enlace: <http://www.pps.net/Page/1651> Si una familia desea entregar una carta o algún otro documento firmado, el formulario del ODE deberá adjuntarse a la carta o a los otros documentos, con el fin de garantizar que la información necesaria esté incluida para identificar apropiadamente al estudiante que no presentará los exámenes. Un estudiante de 18 años de edad o mayor puede optar voluntariamente por no participar en los exámenes. Los padres/tutores pueden llenar el formulario para que el estudiante sea exento en cualquier momento, pero se les recomienda entregarlo tan pronto como les sea posible, para que las escuelas puedan hacer la planificación correspondiente antes de que comience la aplicación de los exámenes.

El propósito de los exámenes es permitir que los distritos escolares evalúen qué tan bien los estudiantes están cumpliendo con los estándares estatales de núcleo común (Common Core State Standards). Los objetivos de aprendizaje para cumplir con dichos estándares pueden consultarse en el enlace: <http://www.ode.state.or.us/search/results/?id=53> Los descriptores de niveles de desempeño en los exámenes Smarter Balanced pueden consultarse en el enlace: <http://www.smarterbalanced.org/wordpress/wp-content/uploads/2015/03/Reporting-ALDs-Final.pdf> Se estima que los resultados de las evaluaciones Smarter Balanced aplicadas esta primavera estén disponibles públicamente en septiembre y podrán consultarse en el enlace: <http://www.ode.state.or.us/search/page/?id=1302>

Los exámenes Smarter Balanced pueden ser aplicados desde el 13 de marzo de 2017 en las escuelas PPS, pero cada escuela determinará el momento en que los exámenes estén listos en sus sedes. Comuníquese con la escuela a la que asiste su hijo/representado para saber cuáles son las fechas específicas de presentación de los exámenes. Las evaluaciones Smarter Balanced son exámenes sin límite de tiempo, y se estima que el tiempo de clases aproximado que el estudiante dura realizando las pruebas es de ocho horas. Algunos estudiantes pueden durar más o menos tiempo dependiendo de su progreso individual durante la evaluación.

La nueva ley aplica solamente para los exámenes sumativos de artes de lenguaje en inglés y/o matemáticas, incluyendo los exámenes Smarter Balanced y las evaluaciones extendidas. Si las familias desean que su hijo/representado sea exento de tomar los exámenes de ciencias, ciencias sociales, o los exámenes del estado de Oregon sobre el dominio del idioma inglés (English Language Proficiency Assessment, ELPA), deben hacerlo con base en razones de religión o discapacidad. El formulario para que el estudiante sea exento de tomar dichos exámenes puede obtenerse en la oficina de la escuela o en el enlace: <http://www.pps.net/Page/1651> El formulario debe ser firmado y devuelto en la oficina de la escuela.



State tests and family rights

State Law requires that each Oregon school district notify families of their right to exempt (opt out) their child from the summative English language arts and/or math tests given this spring, including the Smarter Balanced and Extended Assessments. The state has created a form available at your school which families can use to opt their child out of the testing. For many years, the state has allowed families to refuse testing for their students based only on reasons of religion or disability. In the past session the legislature passed a law that parents could opt their children out of the summative English language arts and/or math tests, including the Smarter Balanced and Extended Assessments, without stating a reason.

The Smarter Balance Tests are mandated by the state and the content contained in the state forms and ODE Notice for Statewide Tests does not necessarily reflect the views of Portland Public Schools.

Parents/guardians who wish to opt out their child from state tests must inform their school office. The state form to opt out can be obtained at your school office or online: <http://www.pps.net/Page/1651>. If a family wishes to submit a letter or other documentation with a signature, the ODE form will be attached to the letter or other documentation to ensure the necessary information is included to properly identify the student who will not be testing. A student who is 18 years of age or over may opt himself or herself out of the test. Families can fill out the form to opt out their student at any time, but are encouraged to submit as soon as possible to allow schools to plan prior to the beginning of testing.

The purpose of the assessments is to allow school districts to evaluate how well students are learning the Common Core State Standards. The learning targets which make up the Common Core Standards can be found here: <http://www.ode.state.or.us/search/results/?id=53>. Achievement level descriptors for the Smarter Balanced Assessments can be found here: <http://www.smarterbalanced.org/wp-content/uploads/2015/03/Reporting-ALDs-Final.pdf>. Results of the Smarter Balanced Assessments administered this spring are anticipated to be publicly available in September and can be found here: <http://www.ode.state.or.us/search/page/?id=1302>

The Smarter Balanced Test may be administered beginning March 13, 2017 in PPS schools, but each school determines when testing will be done in their building. For specific testing dates for your child, please contact the school. The Smarter Balanced Assessments are untimed tests, and the approximate class time a student is anticipated to spend testing is eight hours. Some students may spend less or more time, depending on their individual progress through the assessment.

The new law only applies to summative English language arts and/or math tests, including the Smarter Balanced and Extended Assessments. If families wish to exempt their child from the science, social science, or ELPA tests, it must be based on reasons of religion or disability. The form for these tests may be obtained from the school office or here: www.pps.net/Page/1651. The form must be signed and returned to the school office.



TODOS LOS ESTUDIANTES SE GRADÚAN PREPARADOS

En 2010, Oregon adoptó estándares más altos para K_12 en Artes de Lenguaje en Inglés y Matemáticas para asegurar que todos los estudiantes pasen de grado a grado con los conocimientos académicos y las habilidades necesarias para tener éxito más allá de la preparatoria. Debido a que hemos elevado el nivel de lo que esperamos que los estudiantes sepan y sean capaces de hacer, también hemos cambiado la manera en que medimos el progreso de los estudiantes a través de nuestros exámenes estatales, conocidos como *Smarter Balanced*.

¿Por qué es importante la participación?

Aunque ningún examen puede dar una imagen completa del progreso de su hijo/a, el permitir que su hijo/a tome los exámenes estatales proporciona a los educadores y administradores información sobre cuáles enfoques educativos están funcionando y en donde se necesitan recursos adicionales. La participación de su hijo/a es importante para asegurar que las escuelas y los distritos reciben los recursos específicos que necesitan para ayudar a todos los estudiantes a tener éxito.

Descripción de los Derechos

El Proyecto de Ley de la Cámara 2655 permite a los padres y estudiantes adultos excluirse anualmente de los exámenes acumulativos estatales de Oregon en Artes de Lenguaje en Inglés y Matemáticas presentando de este formulario a la escuela a la que asiste el estudiante. La escuela les proporcionará a los padres el formulario anual 2016-2017, por lo menos 30 días antes del comienzo de los exámenes. Visite este enlace para obtener más información sobre el Proyecto de Ley de la Cámara 2655: <http://tinyurl.com/OR-HB2655>.

PERÍODOS DE EXÁMENES ESTATALES

Exámenes de *Smarter Balanced* de Artes de Lenguaje en Inglés y Matemáticas

7 de febrero – 9 de junio de 2017

Evaluación Extendida de Oregon para Artes de Lenguaje en Inglés y Matemáticas

16 de febrero – 27 de abril de 2017

EXÁMENES ESTATALES DE OREGÓN

- **Retan a su hijo/a a pensar críticamente** y aplicar sus conocimientos a problemas del mundo real
- **Van más allá de opción múltiple** y pide que su hijo/a explique sus respuestas
- **Actúan como una foto instantánea del progreso de su hijo/a** y pueden ser considerados junto con otras piezas de información para determinar el éxito académico de su hijo/a
- **Ayudan a identificar las escuelas y los distritos** que necesitan apoyo adicional para asegurar que un mayor número de estudiantes están cumpliendo con los estándares más altos

¿Cuándo tomará mi hijo/a el examen?

Su hijo/a será evaluado una vez después de que él o ella hay completado por lo menos dos tercios del año escolar. La escuela de su hijo/a determinará las fechas específicas en que su hijo/a tomará los exámenes dentro del período de exámenes estatal.

MANTÉNGASE INFORMADO

Hable con el maestro de su hijo/a o el directo de la escuela si tiene preguntas o quiere aprender más.

Recursos

Para obtener más información acerca de lo que su hijo/a debe saber y ser capaz de hacer en Artes de Lenguaje en Inglés y Matemáticas: <http://tinyurl.com/ELARoadmap> & <http://tinyurl.com/MathRoadmap>

Para ver muestras de las preguntas del examen: <http://tinyurl.com/ORPracticeTests>

Para leer más sobre los resultados de su hijo/a: <http://tinyurl.com/ORTestResults>



Solicitud de los padres para que el estudiante sea exento de tomar los exámenes de ciencias de Oregón y los exámenes opcionales de estudios sociales y/o el examen de competencia del idioma inglés (ELPA21)

Año escolar 2016-17

CAMBIOS PARA SER EXENTO DE LAS PRUEBAS PARA EL 2015-16: El Proyecto de Ley 2655 de la Cámara de Representantes de Oregón, llamado Declaración de derechos de evaluación de los estudiantes, fue recientemente aprobado como ley y entrará en vigor el 1° de enero del 2016. Parte de esta ley permite a los padres excusar a sus estudiantes de tomar los exámenes sumativos del estado en artes del lenguaje en inglés y matemáticas completando un formulario proporcionado por el estado y entregando el formulario completado al distrito escolar del estudiante. Este formulario solamente es válido para los exámenes de ciencias y el examen de competencia del idioma inglés.

*Bajo la regla administrativa 581-022-1910 de Oregón, los padres pueden solicitar que sus estudiantes sean exentos de tomar el examen OAKS de ciencias en línea y/o el examen ELPA21 para acomodar las discapacidades o creencias religiosas de un estudiante. Para apoyar mejor la planificación de la escuela, **por favor complete y entregue este formulario en la oficina de la escuela antes del 1° de febrero de 2017.** Si un estudiante se inscribe en una escuela de PPS después del 1° de febrero de 2017, y usted desea que su estudiante sea exento, por favor complete este formulario y entréguelo en la oficina de la escuela durante el plazo de dos semanas después de haber inscrito al estudiante.*

Apellido legal del estudiante: _____

Nombre legal del estudiante: _____

Número de identificación del estudiante: _____ Grado en el que está inscrito: _____

Escuela del estudiante: _____ Fecha: _____

Solicito que mi estudiante sea exento de tomar los siguientes exámenes para el año escolar 2016-17:

- Ciencias (Prueba OAKS en línea o la versión extendida; solo se da en 5°, 8° y 11° grado)
- Ciencias sociales (Prueba OAKS opcional en línea; solo se da en 5°, 8° y 11° grado)
- Examen de competencia del idioma inglés para el Siglo XXI (ELPA 21 por sus siglas en inglés)

Indique su razón para solicitar esta exención (debe marcar una o ambas casillas):

- razones religiosos
- razones de discapacidad

Padre/madre/tutor legal* (firma) _____

*Los estudiantes adultos (de 18 años de edad y mayores) pueden firmar por cuenta propia y no necesitan la firma de un padre o tutor legal.

Padre/madre/ tutor legal o estudiante adulto (nombre) _____

SCHOOL USE ONLY

Received by: _____ Date: _____

Scan and email to TestingHelp@pps.net

It is the school's responsibility to ensure that students with approved exemptions are not tested in exempted subjects.



TODOS LOS ESTUDIANTES SE GRADÚAN PREPARADOS

En el 2010, Oregón adoptó estándares más altos de K-12 en Artes de Lenguaje en Inglés y Matemáticas para asegurar que todos los estudiantes pasan de un grado a otro grado con los conocimientos y habilidades académicas necesarias para tener éxito más allá de la escuela preparatoria. Debido a que hemos elevado el nivel de lo que esperamos que los estudiantes sepan y sean capaces de hacer, también hemos cambiado la manera en que medimos el progreso de los estudiantes a través de nuestros exámenes estatales, conocidos como *Smarter Balanced*.

¿Cuánto tiempo toman los exámenes?

Los exámenes no tienen límite de tiempo, así que su hijo/a puede tomar tanto tiempo como él/ella necesite para demostrar completamente lo que él o ella sabe y puede hacer. Con nuestros exámenes actuales, su hijo/a solamente toma el examen una vez al año, a diferencia de nuestros exámenes anteriores que muchos estudiantes tomaron varias veces. Obtenga más información sobre el tiempo estimado que su hijo/a puede tomar para completar los exámenes en la página 35 del Manual de Administración del Examen de Oregón:

<http://tinyurl.com/TestAdminManual>.

¿Qué significan los resultados y dónde consigo los resultados de mi hijo/a?

Los resultados del examen identifican los puntos fuertes de su hijo/a y las áreas para mejorar en Artes de Lenguaje en Inglés y Matemáticas. Cada tema será dividido en categorías y mostrará que tan bien se desempeñó su hijo/a en cada área. Los exámenes miden el aprendizaje del estudiante en una escala continua. El estado ha establecido cuatro niveles a lo largo de esta escala que generalmente describe en dónde se encuentran los estudiantes. Su escuela compartirá las calificaciones de su hijo/a al inicio del próximo año escolar para ayudar a apoyar el éxito de su hijo/a conforme él o ella se mueve de un grado a otro.

¿Por qué es importante la participación?

Si bien ningún examen puede dar una visión total del progreso de su hijo/a, permitir que su hijo/a tome los exámenes estatales ofrece información a los educadores y a los administradores sobre cuales enfoques educativos están funcionando y dónde se necesitan recursos adicionales. La participación de su hijo/a es importante para asegurar que las escuelas y los distritos reciban los recursos específicos que necesitan para ayudar a todos los estudiantes a tener éxito.

¿Cuándo tomará mi hijo/a el examen?

Su hijo/a será evaluado una vez que él o ella haya completado por lo menos dos terceras partes del año escolar. La escuela de su hijo/a determinará las fechas específicas en que su hijo/a tomará los exámenes dentro de los tiempos determinados por el estado.

LOS EXÁMENES ESTATALES DE OREGÓN:

- **Retan a su hijo/a a pensar de un modo crítico** y aplicar su conocimiento a los problemas del mundo real
- **Van más allá de opción múltiple** y pide que su hijo/a explique sus respuestas
- **Actúan como una foto instantánea del progreso de su hijo/a** y pueden ser considerados, junto con otras piezas de información, para determinar el éxito académico de su hijo/a
- **Ayudan a identificar las escuelas y los distritos** que necesitan apoyos adicionales para asegurar que más estudiantes están cumpliendo con los estándares más altos

PERÍODOS DE EXÁMENES ESTATALES

Exámenes *Smarter Balanced* de Artes de Lenguaje en Inglés y Matemáticas
7 de febrero – 9 de junio de 2017

Evaluación Extendida de Oregón para Artes de Lenguaje en Inglés y Matemáticas
16 de febrero – 27 de abril de 2017

MANTÉNGASE INFORMADO

Hable con el maestro o el director de la escuela de su hijo/a si tiene preguntas o desea aprender más.

Recursos

Para obtener más información acerca de lo que su hijo/a debe saber y debe poder hacer en Artes de Lenguaje en Inglés y Matemáticas: <http://tinyurl.com/ELARoadmap> y <http://tinyurl.com/MathRoadmap>

Para ver muestras de las preguntas del examen: <http://tinyurl.com/ORPracticeTests>

Para leer más sobre de los resultados del examen de su hijo/a: <http://tinyurl.com/ORTestResults>



DESCRIPCIÓN DE LOS DERECHOS

El Proyecto de Ley de la Cámara 2655 permite a los padres y estudiantes adultos* excluirse anualmente de los exámenes acumulativos estatales de Oregón en Artes de Lenguaje en Inglés y Matemáticas al presentar este formulario a la escuela que asiste el estudiante. La escuela debe proporcionar a cualquier estudiante que sea excluido de un examen estatal con un tiempo de estudio supervisado mientras que otros estudiantes están tomando el examen. Visite este enlace para obtener más información sobre el Proyecto de Ley de la Cámara 2655: http://tinyurl.com/HB2655

Para ser excluido/a de los exámenes estatales, esta sección debe ser completada por el padre/madre/tutor o el estudiante adulto:

Apellido Legal del Estudiante _____

Nombre Legal del Estudiante _____

Grado en el que está inscrito el estudiante _____

Escuela del Estudiante _____

Por favor indique de cuál examen o exámenes estatales quiere ser excluido/a para el año escolar 2016-17:

Table with 2 rows: Artes de Lenguaje en Inglés, Matemáticas

Para apoyar mejor la planificación del distrito escolar, se le anima a presentar este formulario a la escuela de su hijo/a antes del 1º de febrero de 2017. Para los estudiantes que se inscriban después de los tiempos determinados por el estado comenzando el 7 de febrero de 2017, se le anima a que presente el formulario dentro de las 2 semanas de inscripción. Este formulario sólo es válido para el año escolar 2016-17. Los padres y los estudiantes adultos deben presentar un formulario de exclusión anualmente si desean ser excluidos de los exámenes acumulativos estatales.

Yo entiendo que al firmar este formulario estoy excluyendo a mi hijo/a de los exámenes.

Padre/Madre/Tutor* _____ Fecha _____
(Firma)

Padre/Madre/Tutor * _____
(Nombre en letra de molde)

*Estudiantes adultos (de 18 años o más) pueden firmar a nombre propio y no necesitan la firma de un padre/madre o tutor.